



Trousse pour les participants et participantes

Traduction : Révèle ton potentiel de communication

Formation continue
(Campus Glendon)

Durée : 75 minutes



GLENDON



Introduction

Description

Traduction : Révèle ton potentiel de communication

À la base, la traduction consiste à faire se rencontrer des sphères culturelles différentes par le biais de la langue. Chaque jour, nous consommons des films et des livres traduits, nous utilisons des logiciels et jouons à des jeux vidéo qui ont été diffusés dans des dizaines de langues, nous nous intéressons à l'actualité internationale et aux structures politiques multilingues - le travail des traductrices et des traducteurs est partout autour de nous. Mais à quoi ressemble exactement cette profession? Dans cet atelier, nous examinerons les différentes façons dont la traduction touche nos vies pour broser le tableau de ce que signifie travailler dans le secteur de la traduction aujourd'hui. Les participantes et participants se familiariseront avec certains outils courants de traduction assistée par ordinateur et mettront en pratique leurs compétences fraîchement acquises en traduction.

Durée : 75 minutes

À propos des auteures de l'atelier :

Cédrine M. est une étudiante de l'École de traduction du Collège Glendon qui fait ses premiers pas dans cette carrière. Elle a grandi dans un milieu bilingue (français et anglais) dans la région du Grand Toronto et a enseigné les langues au Canada et en France.

Kalin Stacey est enseignante en langues pour adultes à Toronto et a récemment obtenu son diplôme de l'École de traduction du Collège Glendon dans la perspective d'une carrière de traductrice.

Enseignante superviseure :

Sabine Lauffer enseigne la technologie de la traduction à l'École de traduction du Collège Glendon. Après avoir travaillé de nombreuses années dans le secteur des technologies de l'information, elle est aujourd'hui réviseure, rédactrice technique et traductrice indépendante de l'allemand et du français vers l'anglais.

Table de matières

APERÇU ET PROGRAMME	3
PLAN DE L'ATELIER	4
RESSOURCES ET INFORMATION COMPLÉMENTAIRES	6
RÉFÉRENCES	7

✕ Aperçu

TRADUCTION : RÉVÈLE TON POTENTIEL DE COMMUNICATION

Objectifs d'apprentissage :

- Mieux comprendre les façons méconnues dont la traduction influe sur notre vie.
- Identifier comment le travail de traduction a évolué au fil du temps et comment les outils de traduction assistée par ordinateur et la traduction automatique viennent en aide aux traductrices et aux traducteurs.
- Acquérir de l'expérience pratique de la traduction de textes de l'anglais vers le français.

Matériels requis :

- Accès à un ordinateur ou à une tablette munis d'une connexion Internet.
- Trousse de participation.

Durée : 75 minutes

✕ Programme

DURÉE	ACTIVITÉ
5 minutes	Présentations
10 minutes	Les façons dont la traduction touche nos vies
20 minutes	L'évolution de la traduction
15 minutes	Les qualités d'une bonne traductrice ou d'un bon traducteur
20 minutes	Un concours de traduction !
5 minutes	Évaluations, réflexions de clôture et remerciements
Durée : 75 minutes	

Plan de l'atelier

PRÉSENTATIONS: 5 minutes

L'équipe d'animation se présente et passe en revue le programme de l'atelier ainsi que les objectifs d'apprentissage.

PARTIE 1 – LES FAÇONS DONT LA TRADUCTION TOUCHE NOS VIES : 10 minutes

Objectif :

- Définir la traduction, et comprendre et reconnaître certaines des façons dont nous interagissons avec les œuvres traduites.
- Réfléchir au rôle de la traduction dans les échanges culturels.

Description :

- L'animatrice ou l'animateur définira la traduction et expliquera les différences entre la traduction et l'interprétation. Elle ou il présentera au groupe les types de médias traduits avec lesquels les participantes et participants interagissent déjà et/ou les façons dont elles et ils comblent les écarts linguistiques dans leur vie.

PARTIE 2 – L'ÉVOLUTION DE LA TRADUCTION : 20 minutes

Objectif :

- Décrire les origines du domaine de la traduction et discuter des répercussions de la technologie sur la façon dont la profession est exercée aujourd'hui.

Description :

- Une courte vidéo sur l'histoire de la traduction en tant que profession sera présentée, puis l'animatrice ou l'animateur soulignera certaines des étapes clés de l'évolution de la profession. En groupes, vous discuterez de la relation entre les progrès technologiques et la façon dont la profession est exercée, ainsi que des limites de la technologie et du rôle essentiel que les traductrices et traducteurs continuent de jouer.

PARTIE 3 – LES QUALITÉS D'UNE BONNE TRADUCTRICE OU D'UN BON TRADUCTEUR : 15 minutes

Objectif :

- Inventorier les compétences et les aptitudes requises pour être une traductrice ou un traducteur efficace.

Description :

- Les traductrices et traducteurs contribuent à favoriser l'échange d'informations entre les cultures d'une manière significative. Pour ce faire, elles et ils misent sur des compétences variées qui vont au-delà des simples compétences linguistiques. Dans cette section, nous examinerons ce qu'il faut pour devenir une traductrice ou un traducteur efficace et apprendrons ce qui attire les gens vers cette profession.

PARTIE 4 – UN CONCOURS DE TRADUCTION ! : 20 minutes

Objectif :

- Acquérir une compréhension pratique des compétences requises pour exercer la traduction.

Description :

- En groupes, vous tenterez de créer vos propres traductions de deux courts textes. Ensuite, chaque groupe partagera ses réponses et votera pour la version qu'il préfère.

ÉVALUATIONS, RÉFLEXIONS DE CLÔTURE ET REMERCIEMENTS : 5 minutes

L'animatrice ou l'animateur t'invitera à formuler des commentaires et à poser tes dernières questions, après quoi tu te verras demander de remplir un sondage de participation afin de contribuer à l'amélioration de l'atelier.

III Ressources et informations complémentaires

Amara : Service en ligne qui permet d'ajouter des sous-titres à une vidéo

- <https://amara.org/>

DeepL : Service de traduction automatique

- <https://www.deepl.com/fr/translator>

Linguee : Service de traduction automatisée

- <https://www.linguee.com/>

Google Translate : Service de traduction automatique

- <https://translate.google.ca/?hl=fr>

Otter.ai : Application de transcription et de traduction parole-texte automatisée

- <https://otter.ai/>

Reverso Context : Service de traduction automatique

- <https://context.reverso.net/translation/>

Wordreference : Service de traduction automatique

- <https://www.wordreference.com/>

Références

Burrow-Goldhahn, A. (2018, June 19). "The Importance of Translation Studies."

Translation Studies at Exeter.

<https://blogs.exeter.ac.uk/translation/blog/2018/06/19/the-importance-of-translation-studies/>

Daniele, F. (2019, October 21). "Performance of an automatic translator in Translating Medical Abstracts". Heliyon. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6820257/>

Delmas, Maxime (2017, June 29). « Il imagine 30 slogans créatifs basés sur des jeux de mots amusants. » *Creapills : Les pilules qui dopent votre créativité.*

<https://creapills.com/accrochage-verbal-slogan-20170629>

Dirat, Geoffrey (2022, September 24). « L'industrie du recyclage des batteries de voitures électriques s'organise. » *Le Devoir.*

<https://www.ledevoir.com/environnement/757602/batteries-de-voitures-electriques-la-filiere-du-recyclage-s-organise>

MT Expert Group (2009) *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication.*

Finnemann, Niels Ole (2021). "Note on the complexities of simple things such as a timeline. On the notions text, e-text, hypertext, and origins of machine translation". In Frode Hegland (ed.), *The Future of Text*, vol. 2. Wimbledon: Liquid Text. pp. pp 149-156.

Lingual Consultancy. (2019, December 10). "Language evolution – how it affected translation?" Lingual Consultancy.

<https://lingualconsultancy.com/blog/language-evolution-how-it-affected-translation>

Niki's Int'l Ltd. (2017, October 31). "The high demand for translators and interpreters in the United States". Niki's Int'l Ltd.

<https://nilservices.com/high-demand-translators-interpreters/>

Making Dictionaries Serve Translation.

Rodríguez Vásquez, Silvia et al. (2022, September 7). « La traduction automatique des textes faciles à lire et à comprendre (FALC) : une étude comparative. »

<https://doi.org/10.7202/1092189ar>

Schmitt, P. (2019). "Translation 4.0 – Evolution, Revolution, Innovation or Disruption?". *Lebende Sprachen*, 64(2), 193-229. <https://doi.org/10.1515/les-2019-0013>

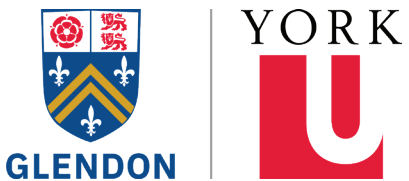
"The Septagint." Wikipedia. <https://en.wikipedia.org/wiki/Septuagint>

"The Rosetta Stone." Wikipedia. <https://en.wikipedia.org/wiki/RosettaStone>

Tomedes Translations. (2021, January 20). "Advertising translation – everything you need to know." YouTube. 2:05. <https://www.youtube.com/watch?v=Bt6yRZpqFew>

Utalus. (2016, April 15). "The evolution of translation". Ulatus Translation Blog. <https://www.ulatus.com/translation-blog/the-evolution-of-translation/>

Van der Mer, J. (2013, January 14). "Choose your own translation future". Taus. <https://www.taus.net/think-tank/articles/translate-articles/choose-your-own-translation-future>



Depuis plus de cinquante ans, le Campus Glendon de l'Université York offre un enseignement universitaire exceptionnel unique au Canada dans les deux langues officielles. Nos programmes de transition sont conçus pour donner aux étudiantes et aux étudiants l'opportunité d'utiliser leurs compétences, enrichir leur vocabulaire et acquérir des aptitudes et des compétences importantes, en participant à des ateliers interactifs sur la littératie financière, le leadership, la géographie urbaine, la biologie, la psychologie et un large éventail de sujets du domaine des sciences sociales.

Contactez-nous dès aujourd'hui pour savoir comment nous pouvons vous aider à promouvoir l'enseignement et la participation de vos étudiantes et étudiants, en classe et à l'extérieur de l'université.

www.glendon.yorku.ca/destinationreussite
destination@glendon.yorku.ca

Katie Ablett, MBA, PMP | **katie.ablett@glendon.yorku.ca**
Directrice de la Formation continue

Vanessa Paquette, BA, MA | **vanessa.paquette@glendon.yorku.ca**
Coordinatrice de la Formation continue

Campus Glendon, Université York
2275 Bayview Avenue, Toronto ON l Canada M4N 3M6 | **www.glendon.yorku.ca**